

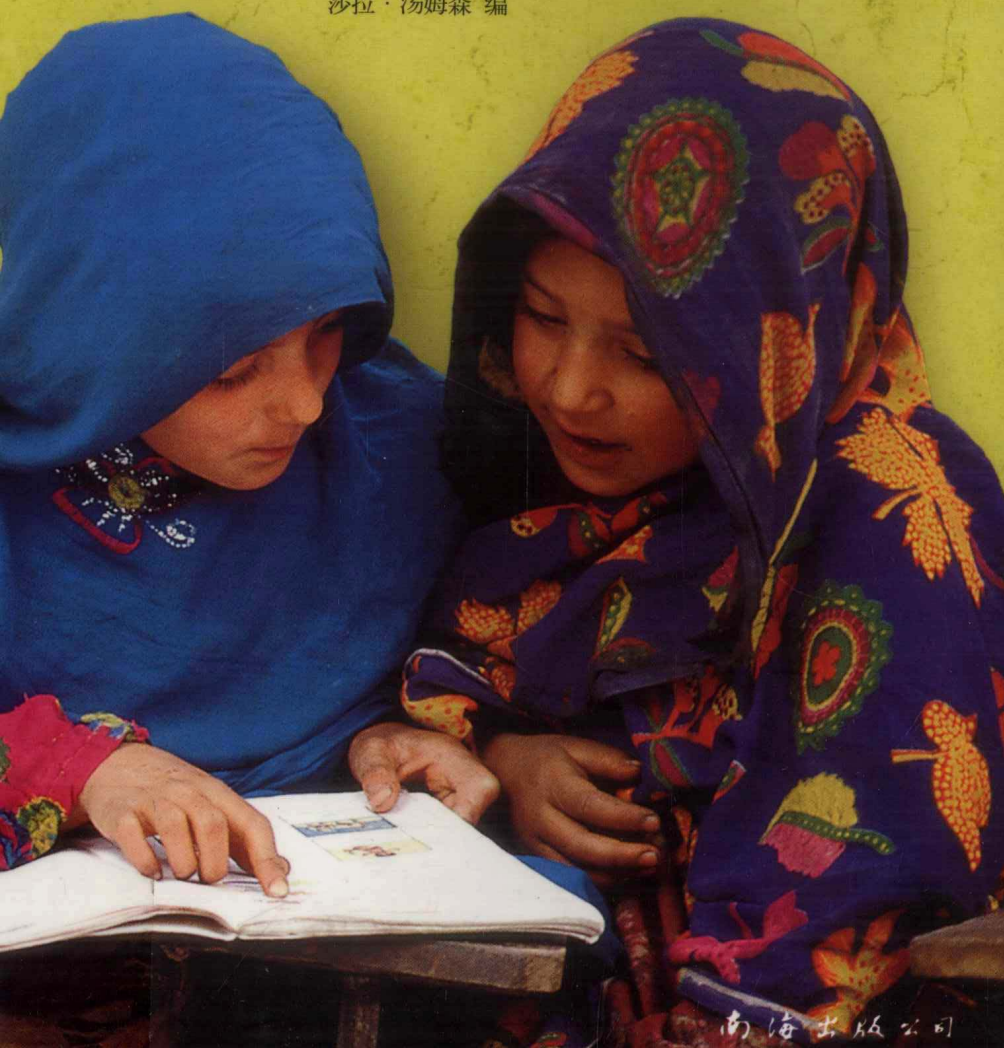
Three Cups of Tea

THE YOUNG READER'S EDITION

【全新插图版】

三杯茶

〔美〕葛瑞格·摩顿森 大卫·奥利弗·瑞林 著
莎拉·汤姆森 编



南海出版公司

THE YOUNG READER'S EDITION

Three Cups of Tea

【全新插图版】

三杯茶

葛瑞格·摩顿森 大卫·奥利弗·瑞林 著
莎拉·汤姆森 编 武建博 阎雪莲 译

南海出版公司

2009·海口

图书在版编目(CIP)数据

三杯茶：全新插图版 / [美] 摩顿森, [美] 瑞林著;
武建博, 阎雪莲译. - 海口: 南海出版公司, 2009.7

ISBN 978-7-5442-4494-7

I. 三… II. ①摩…②瑞…③武…④阎… III. 长篇小说 -
美国 - 现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 099400 号

著作权合同登记号

图字: 30-2009-082

THE YOUNG READER'S EDITION: THREE CUPS OF TEA.

One Man's Journey to Change the World...One Child at a Time

by Greg Mortenson and David Oliver Relin

Copyright © Greg Mortenson and David Oliver Relin. 2009

Q&A copyright © Amira Mortenson, 2009

Foreword copyright © Jane Goodall, 2009

This edition published by arrangement with Puffin, a division of Penguin Young Readers
Group, a member of Penguin Group (USA) Inc.

through Bardon-Chinese Media Agency

All rights reserved.

SAN BEI CHA

三杯茶

作 者	[美] 葛瑞格·摩顿森 大卫·奥利弗·瑞林
译 者	武建博 阎雪莲
责任编辑	王莹
特邀编辑	刘灿灿
装帧设计	新经典工作室·金山
内文制作	王春雪
丛书策划	新经典文化 www.readinglife.com
出版发行	南海出版公司 电话 (0898)66568511
社 址	海口市海秀中路 51 号星华大厦五楼 邮编 570206
电子邮箱	nanhaicbgs@yahoo.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	三河市三佳印刷装订有限公司
印 张	7
插 页	32 页
字 数	120 千
开 本	890 毫米 × 1270 毫米 1/32
版 次	2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷
印 数	1-30000
书 号	ISBN 978-7-5442-4494-7
定 价	22.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

承 诺

葛瑞格凝望着这些孩子，听他们唱着巴基斯坦国歌，开始一天的学习生活。他看见图哈七岁的女儿加涵，戴着头巾，高唱国歌，身体站得笔直笔直。唱完歌，孩子们坐在地上抄写乘法表。少数几个孩子带着石板，像加涵那样，用小棍蘸上泥浆在石板上写字。“在美国，你能够想象如果没有老师，一个四年级班的学生可以安安静静地坐在那里做自己的功课吗？”葛瑞格事后问道，“我觉得我的心在被一点点撕碎……我知道我必须为他们做些什么。”

但是，他能做什么呢？他身上的钱现在已所剩无几，就连搭吉普或公交到巴基斯坦首都伊斯兰堡，再坐飞机回家都很困难。但是，必须要做点什么。

葛瑞格站在哈吉·阿里身旁，看着那些山峰。为了它们，他绕了半个世界来到这里。但突然间，他觉得攀上乔戈里峰峰顶把项链放在那里并不是什么重要的事，他可以做一些更有意义的事情来纪念妹妹克丽斯塔。他把两手放在哈吉·阿里的肩膀上。

“我要为你们建一所学校，”他郑重承诺，“我保证。”

目 录

序	1
引言	6
1 挫败	9
2 河岸迷途	15
3 我要为你们建一座学校	23
4 成长的岁月	28
5 五百八十封求助信和一张支票	37
6 艰难归途	42
7 回到科尔飞	52
8 建校先修桥	57
9 猎獐羊	61
10 修桥	68
11 幸福的六天	73
12 开端	80
13 哈吉·阿里老师的课	88
14 一个微笑胜过回忆	97

15	临终前的照片	107
16	更多新学校	113
17	逃离战乱	121
18	应接不暇	128
19	一个叫纽约的村子	135
20	学校带来安全	144
21	“我想做一个女强人”	154
22	把石头变成学校	162
	阿米拉·摩顿森访谈记	171
	大事记	201
	重要人物表	207
	致谢	213



序

珍·古德

《三杯茶》是一本了不起的书，讲述了有关冒险、勇气和决心的故事。在阅读过程中，你会一次比一次更加震撼，惊叹于一个心怀抱负的人能够成就出如此伟业。

所有的故事都源于葛瑞格·摩顿森在巴基斯坦高山区的一次迷路。当时，脚夫穆扎弗及时救了他。可不久后，他再次迷路，误打误撞走进一个村庄。在那里，葛瑞格透支的身体逐渐恢复，他也慢慢了解了当地居民，震惊地发现，当地没有学校。我们可以试想那里恶劣的环境：老师一星期只能来三天，学生们没有教室，被迫冒着严寒坐在外面的地上学习；大部分孩子都没有书、纸和笔。如果你是女孩，那么几

乎就没有上课的机会。于是，葛瑞格承诺，他将重返这里，为孩子们建立一所学校。

返回美国后，几乎没有人相信葛瑞格和他的使命。但最后，他带着足够的钱回到巴基斯坦，履行了诺言。书中描写了他面临过的种种挑战。很少有人像他一样，能够在重重危机下克服那么多艰难险阻；（事实上，他还遭遇过一次绑架，惊心动魄地度过了整整十天。）也很少有人像他那么坚定，千辛万苦建好一所学校后，还要建更多。所以葛瑞格·摩顿森成为那偏远山村的传奇人物，这并不奇怪。他一次又一次地冒着生命危险，只是为了帮助村民解决孩子教育问题，尤其是女子教育。

对这个非比寻常的人，我了解越多，就越想与之相见。可我日程总是排得很满，得提前几个月预约。葛瑞格也忙着四处奔波，我想我们的会面恐怕要等上一段时间。然而，命运注定我们会相遇。

事情就是这么巧，《三杯茶》完成两个月后，我在蒙大拿州的波兹曼有一场演讲，葛瑞格和他的家人正住在此地，我能腾出几小时的时间去他家做客。就这样，我坐在葛瑞格家的客厅里，和他的家人一起喝茶——他的妻子塔拉，还有他们的孩子阿米拉·埃利亚娜和希贝尔。那是一次美好的会面，话题多得说不完。比如说，他在坦桑尼亚待过好多年，而我和我的团队自一九六〇年以来就一直在那里研究黑猩猩。不过一会儿的工夫，我们就变得好像是相识

多年的朋友了。

葛瑞格是一个很“大”的人：身材高大，心胸宽广。他非常热情，同时又很温和，是我最欣赏的一类人。他已经实现了而且还正在创造着奇迹，在巴基斯坦，最近在阿富汗，他的努力让那里的孩子们了解到村庄以外的世界，对那些本来没有机会接受教育的女孩来说，尤其如此。葛瑞格（现在有他的组织“中亚协会”的帮助）的成就不仅是建学校，他赢得了人民的心，人民的信任，更是在为促进世界和平而努力，让更多的人认识到改变世界不应该通过暴力和战争。然而，成就卓著的葛瑞格，却依旧保持着谦逊平和。



珍·古德和葛瑞格·摩顿森

我们花了一些时间谈论“根与芽”青年项目。葛瑞格和他的团队通过建立学校让孩子们接受教育，这与“根与芽”项目努力的方向完全一致。该项目鼓励年轻一代——不论是幼儿园的孩子还是大学生——去思考他们周围的问题，然后采取行动，尝试解决。成员们携手努力，让人、动物和环境和谐共处于一个更美好的世界。

一九九一年，“根与芽”项目在坦桑尼亚启动，现在已扩大到近百个国家，我们鼓励了约九千个积极活动的团体保持联系，学习彼此的文化，分享彼此的希望和梦想。“根与芽”传递给人们最重要的一个信息就是，每个人每一天都能有所作为。我们不能继续污染地球母亲，不能耗尽她的自然资源；我们要尊重万物；要学会与我们的家庭、社区和谐融洽地相处，打破国籍、文化、宗教间的壁垒，跨越割裂人和自然的鸿沟。

阿米拉知道“根与芽”，还在她的学校成立了一个小组。她告诉我她也愿意保护动物和自然，告诉我她的“为和平捐一分钱”活动，目前大概有两千所学校参与。我觉得对各地的“根与芽”团体来说，这都是一个极好的活动。阿米拉决心作出自己的贡献，使世界变得更加美好。她将在蒙大拿州引进“根与芽”项目，还将推广到巴基斯坦和阿富汗——葛瑞格经常带着他的家人一起远行，分享他的工作、他的感受，当然也分享他的危险。我要说，阿米拉是一位天生的领导者。

我们不可能都去巴基斯坦，也没有几个人能做葛瑞格所做的事情。但是，我们都可以尽力而为，每个人每天都能够影响世界。

你可以种一棵树，回收和分拣垃圾，照顾需要帮助的动物，为和平捐一分钱。你可以更多地了解巴基斯坦和阿富汗儿童面临的问题，找到与他们沟通的方式，帮助他们。反过来，他们也可以了解你的文化和你的问题。当我们真正了解了其他国家的人民和他们的生活，当我们彼此写信沟通，当我们成为朋友，世界将会更美好、更快乐、更安全。

我们要感谢你，葛瑞格，谢谢你启发了这么多头脑，打开了这么多心扉；谢谢你的勇气、决心和不屈不挠的精神；谢谢你用我们想象不到的方式完成了几乎不可能完成的任务；谢谢你建立的学校，这些学校不仅提供了教育，更点燃了未来的希望，这未来属于你和你的家人理解和热爱的人们，这希望是世界未来的希望。每一所学校的每一块砖都是人类迈向美好和平的基石。

高级英帝国女勋爵士、珍·古德研究会创始人、

联合国和平大使 珍·古德博士

www.janegoodall.org

www.rootsandshoots.org

引 言

As-salaam alaikum! 愿真主赐你平安! 这是世界各地一百三十多万穆斯林见面时彼此的问候语。

感谢你拿起这本插图珍藏版《三杯茶》。希望我的故事能激励你，也希望你在阅读和了解他人时，能感受到乐趣，这些人们生活在其他国家，有着和你不同的文化、信仰和传统。

阅读和识字对我和我的家人来说是非常重要的事情。我在非洲长大，小时候，甚至在我们学会走路之前，父母就开始给我和妹妹们朗读睡前故事，那是我们一天当中最快乐的时光。今天，我和我的妻子塔拉延续了这一传统，给我们的两个孩子阿米拉和希贝尔读故事，还经常带他们去图书馆挑

选图书。

但是，在全世界，大约有一百一十万名五到十五岁的儿童没有机会读书写字，没有机会上学。因为奴役、贫困、歧视、宗教极端主义或腐败的政府，他们无法接受教育。

在印度，一些孩子被迫沿街乞讨，如果晚上没能带回足够的钱，就会受到惩罚，遭到毒打。在柬埔寨，很多年轻人不能去上学，因为要在稻田里干活。在西非，不能上学的孩子们被迫在可可种植园里卖苦力，收割两百万吨用于制作巧克力的可可。在非洲、亚洲和南北美洲，成千上万的儿童从未上过学，被迫成为士兵，在很小的时候就不得不去杀人。在巴基斯坦，数以千计的儿童在做缝足球的工作。在阿富汗，许多孩子被关在昏暗的房间里编织地毯，因为只有他们纤细的手指能打成细小的结，织出西方人偏爱的细密结实的昂贵地毯。同样在巴基斯坦和阿富汗，大约有两万八千名学生在中亚协会建成的学校里读书，不惜一切代价换得读书的权利，许多孩子每天要步行两三个小时才能到学校。

正如《世界人权宣言》第二十六条规定的那样，每个儿童都享有接受教育的权利和基本人权。让全世界的儿童都能接受教育是对人类的一个巨大的挑战，但我们应该把它列入全球最应优先解决的问题之列。无知滋生仇恨，而停止仇恨最简单的方法就是教育。

我相信孩子们可以带来改变，他们可以从自己的学校和社区做起。每一个孩子，一分钱，就可以帮助改变世界；全美国

每个家庭都作出贡献，就足以消除全世界的文盲。如果你想做更多，请查看“为和平捐一分钱”和珍·古德的“根与芽”项目。通过这些项目，孩子们可以相互帮助，促进和平，让我们的社区、国家和世界变得更加美好。

葛瑞格·摩顿森

2009年1月

1 挫 败

葛瑞格·摩顿森走丢了。

只是他自己还没意识到。

身旁的巴尔托洛冰川像一块流动的巨型水晶体，顺着山间陡坡，以每天四英寸的速度缓缓向下滑行。葛瑞格沿河而下，拖着铅块般沉重的黑靴子，比河里的冰块儿快不了多少。他以为用不了多久，一抬头，准能看见同伴斯科特·达斯尼。那家伙悠闲地坐在大石块上等他，笑他慢得像个老太婆。可他万万没想到自己早在一个拐弯处就选错了路。他本应一路向西，到一个小村庄，在那里没准儿能雇到一个吉普车司机带他走出大山。事实上，他却一路向南前行，朝那一座座险峻冰峰围成的迷宫走去。

葛瑞格和达斯尼是一起登山的伙伴。他们的探险队三个月前起程，朝巴基斯坦境内喀喇昆仑山脉的主峰之一乔戈里峰进发。乔戈里峰高耸入云，高度仅次于珠穆朗玛峰，被称作世界第二高峰。但山势之险乔戈里峰却更胜一筹，其山体陡峭，竟使两侧无法形成积雪。这样的山势让它成为世界登山爱好者们心中的圣地。可葛瑞格胸有成竹。他十一岁就征服过乞力马扎罗山的顶峰，曾在优胜美地国家公园接受过专门的攀岩训练，而且不止一次登上过喜马拉雅山脉的诸多高峰。这一次，他坚信自己会到达乔戈里峰的峰顶，把口袋里的琥珀石项链放在那里。



克里斯塔的琥珀石项链

项链的主人是葛瑞格的小妹妹——克丽斯塔。一九九二年七月，这个不幸的女孩在二十三岁生日的当天永远离开了大家。葛瑞格想把项链放在乔戈里峰上，就是为了纪念妹妹。他曾距这一梦想仅有六百英尺之遥，可现在，他朝着山下走去，克丽斯塔的琥珀石项链依旧静静躺在口袋里。“挫败”，这个对葛瑞格来说还很陌生的字眼，如今却在他心头萦绕，挥之不去。

葛瑞格和达斯尼没能登顶，却拯救了一位同伴——艾蒂安·法恩。法恩在接近乔戈里峰峰顶的时候，突然遭遇高原反应，肺部积水伴随脑水肿，身体极度虚弱，命在旦夕。葛瑞格、达斯尼和探险队的两位组织者——丹·梅热、乔纳森·普拉特一起把法恩抬到山腰间的一块空地，这样直升机可以就地降落，送他到医院去。随后，梅热和普拉特又返回山上，胜利完成了登顶。可葛瑞格与达斯尼两人之前本就疲惫不堪，这么一来，更是精疲力竭。为安全起见，他们别无选择，只能尽快下山。

在乔戈里峰那样的海拔高度，人体各项机能都会变得不听使唤。垂直高度每升高一点，气压就变低一些，吸入的氧气量也随之减少。一旦处于缺氧状态，人体就会产生头痛、恶心、四肢乏力等不良反应，思维能力也会明显下降。如果还像葛瑞格那样，冒着刺骨的严寒，负重前行数英里，身体虚弱无力也就不足为奇了。平日里，对葛瑞格·摩顿森这样的登山爱好者来说，背着攀岩和露营必需品爬山，可以算是家